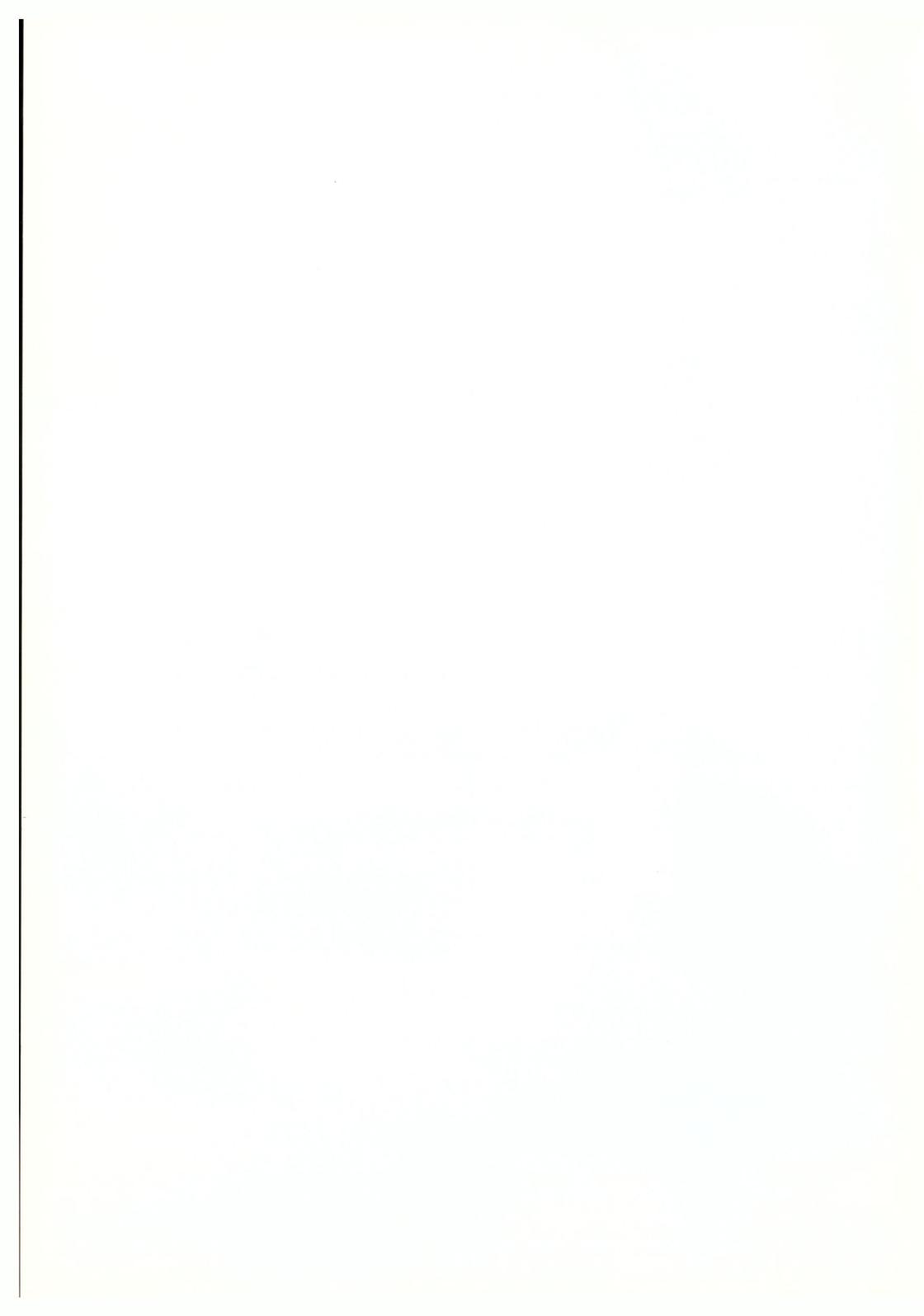
A photograph of a traditional Chinese courtyard. In the foreground, a wooden building with a lattice window is visible on the left. A series of red lanterns hangs from the roof of a building in the background. The courtyard is surrounded by a wall, and a pond is visible in the lower part of the image. The text "ELKAAR BEGRIJPEN HELPT" is overlaid in the center.

**ELKAAR  
BEGRIJPEN  
HELPT**



# **ELKAAR BEGRIJPEN HELPT**

互相理解

WUU-SEUNG MING-PAK HOH-IE BONG-DZHOK  
MIN-PAH TAI-GA KHOH-IE PONG-MONG

## Colofon

### ELKAAR BEGRIJPEN HELPT

Uitgave van het NIGZ, Woerden, naar een idee van Els Ruys, Meavita - verpleeghuis De Schildershoek, woonzorgcentrum Om & Bij en Meavita Thuiszorg

Auteurs: Els Ruys en Louisa Bosker

Vertalingen: Wilkens c.s., Leiden

Illustraties: Jan Duijvekam, Tilburg

Opmaak: Advadi, Westervoort

Druk: Advadi, Westervoort

Eerste druk: 2007



**ZonMw**



NIGZ, Postbus 500, 3440 AM Woerden

© NIGZ 2007 Niets uit deze uitgave mag zonder schriftelijke toestemming worden overgenomen, noch ten behoeve van folio uitgaven, noch ten behoeve van digitale uitgaven. Verzoeken tot overname van beeld of tekst kunnen schriftelijk worden gericht aan: Uitgeverij NIGZ, Postbus 500, 3440 AM Woerden  
e-mail: [uitgeverij@nigz.nl](mailto:uitgeverij@nigz.nl)

## INHOUD

algemeen	概述	10
telwoorden	数量词	14
dagen en feestdagen	日子/节日	16
eten en drinken	饮食	18
persoonlijke verzorging	个人 护理	22
schoonmaken	清洁	30
dokter/medicijnen	医生/药物	32
therapieën	治疗	36

## ELKAAR BEGRIJPEN HELPT

Wanneer u hulp van anderen nodig hebt in uw dagelijks leven dan is het belangrijk dat de verzorgende of andere hulpverleners u kunnen begrijpen en dat u begrijpt wat de hulpverlener zegt. Als u gebruik maakt van thuiszorg of in een Nederlands verpleeghuis of woonzorgcentrum gaat wonen en u spreekt geen Nederlands, is het moeilijk om duidelijk te maken wat u wilt zeggen of waar u behoefte aan hebt.

Er is niet altijd een verzorgende aanwezig die uw taal spreekt. Voor moeilijke, langere gesprekken is natuurlijk altijd een tolk nodig, maar bij de gewone alledaagse contacten is dit boekje een goed hulpmiddel.

In multicultureel verpleeghuis De Schildershoek zijn samen met cliënten, familie en verzorgenden uit de verschillende taalgebieden in de loop der jaren communicatieboekjes ontwikkeld. Eerst met een paar belangrijke woorden en in een later stadium met plaatjes waardoor het nog gemakkelijker wordt om elkaar te begrijpen en enkele woorden van elkaars taal te leren. De machteloosheid neemt een beetje af en misverstanden worden voorkomen.

De woorden en begrippen uit **dit** boekje zijn bruikbaar voor **Chineesprekende** cliënten en hun verzorgenden in verpleeghuizen, woonzorgcentra en in de thuiszorg.

## Hoe is het boekje te gebruiken?

Zorg dat het boekje altijd binnen handbereik is van de cliënt en de verzorgende.

Het boekje is opgebouwd uit de volgende hoofdstukken:

Algemeen

Telwoorden

Dagen/feestdagen

Eten en drinken

Persoonlijke verzorging

Schoonmaken

Dokter/medicijnen

Therapieën

Per hoofdstuk vindt u de geschreven tekst in het Nederlands en in het **Chinees** ondersteund door pictogrammen. Omdat **Chinees** door verschillende bevolkingsgroepen anders wordt uitgesproken vindt u naast de geschreven tekst een fonetische uitspraak in het **Kantonees** en **Hakka**. Op de laatste bladzijde vindt u afbeeldingen van het menselijk lichaam met ernaast de geschreven aanduidingen. Dit is handig om precies te kunnen aangeven waar pijn of ongemak zit als het met woorden niet lukt. Het boekje is twee kanten op te gebruiken, de cliënt kan proberen de woorden in het Nederlands te lezen en uit te spreken en de medewerker kan het in de taal van de cliënt lezen en uitspreken.

Hopelijk helpt dit boekje om elkaar beter te begrijpen en iets van elkaars taal te leren.

De inhoud van dit boekje is samen met gebruikers tot stand gekomen. Mocht u nog aanvullingen of suggesties hebben dan zijn die van harte welkom.

## 互相理解有帮助

当您在日常生活中需要别人的帮助时，让护理员或其他援助者能够理解您和让您理解援助者说的话，都是很重要的。当您使用家庭护理或者在荷兰一家护理院或者居住护理中心里居住时，而您不会说荷兰文，那么让人明白您要说的或者您需要的事情，就很困难。

在那些地方不一定老有会说您语言的人在场。当然，在进行较长的、困难的谈话时，一定需要有一个翻译，但在普通的日常接触中，这本小册子是一个好的辅助工具。

近几年来，多元文化护理院 De Schildershoek，与来自不同语言领域的顾客、家属和护理员一起，开发了交流小册子。最初它只包含一些重要的词语，但在更晚的阶段里，添加了一些小图片，使得大家能够更容易地互相理解和学习彼此的语言的一些词语。无能为力的感觉略微减少，误解被避免。

这本小册子里的词语和概念，适用于护理院、居住护理中心和家庭护理机构里的说中文的顾客和他们的护理员。

这本小册子应该如何使用呢？

要保证小册子总是放在了顾客和护理员能随时拿到它的地方。

小册子里有如下的几章：

概述	Algemeen
数量词	Telwoorden
日子/节日	Dagen/feestdagen
饮食	Eten en drinken
个人 护理	Persoonlijke verzorging
清洁	Schoonmaken
医生/药物	Dokter/medicijnen
治疗	Therapieën

后面有一些小图片，都配有荷兰文和中文的说明。因为不同居民群体说的中文不一样，文字说明都用拼音注明了广东话和客家话的发音。在最后一页上有人体的图片，都配有文字说明。这样，如果无法用语言表示的话，就可以用这些图片很方便地把疼痛或者不舒服的地方指出来。

我们希望这本小册子能帮助大家更好地互相理解和学习彼此的语言的一些词语。

这本小册子的内容是与使用者一起确定的，如果您有补充修改的建议，我们衷心欢迎您把它们提出来。

# algemeen

## NEDERLANDS

## GESCHREVEN TAAL

Ja

是

Nee

不是

Goedendag

您好

Goedemorgen

早上好

Goedemiddag

下午好

Goedenavond

晚上好

Welterusten

晚安

Jarig

(过)生日

Gefeliciteerd

祝贺(您)

Hoe gaat het?

您好吗?

Het gaat goed

(我)很好

Dank u wel

谢谢您

Tot ziens

再见

Alstublieft (bij dank u wel)

请

Dag (groet)

再见

Thuiszorg

家庭护理

Mijn naam is ...

我的名字是...

Wat is uw naam?

你叫什么名字?

Morgen ben ik vrij

明天我休息

Waar?

哪里?

Hoelang?

多久?

Wilt u familie bellen?

您想给家人打电话吗?

Echtgenoot/echtgenote

丈夫/妻子

Zoon

儿子

Dochter

女儿

Broer (jongere/oudere)

兄弟

Zus (jongere/oudere)

姐妹

Wilt u de dokter spreken?

您想看医生吗?

Mag ik thuiszorg bellen?

我可以给家庭护理机构打电话吗?

Begrijpt u mij?

您理解我吗?

**GESPROKEN KANTONEES****GESPROKEN HAKKA**

hai

heh

mm hai

mm heh

nee hoo

ngie hauw

dzo-san

dzau-sin

haa-djauw-həu

haa-djiu-hau

maan-haak-həu

maan-seung-hau

tsoo thauw

tsauw thieuw

saang-yat

(kuo) sen ngit

gong-hee (nee)

gong-hie (ngie)

nee hoo ma?

ngie hauw mauw?

(ngoh) gee ho

(ngai) git hau

doh tseh

doh tsjah

tsoi kien

tsai ken

tsing

tsjeng

tsooi kien

tsoi ken

ka thing woe lee

ka thin foe lie

ngo kieuw...

nga mjeng heh...

nee kieuw mat ye meng?

ngie khew mai meng?

thing yat ngo yaw sik

min tsauw ngiet ngaai hieuw sit

bien doo?

laai thang?

kee nooi?

khit kieuw?

nee seung mm seung da dien wah bee ka yan?

ngie seung mm seung da then wah bin woek kha ngin?

lo-gong/lo-pho

lau-gong/lau-phoh

dzai

laai

leuj

luuj

daai-goh/sai-lo

a-goh/sè-lau

ga-tjè/sai-moei

a-tjè/sè-moei

nee seung mm seung thai yie sang?

ngie seung mm seung khon yie sang?

ngo ho mm ho yie da dien wah pee

ngai kho mm kho yie da then wah bin

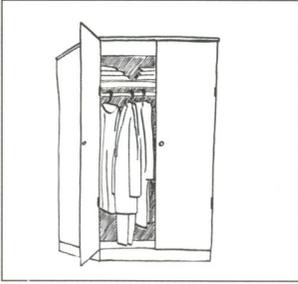
ka ting woe lee?

ka thin foe lie?

nee ming-m-ming-pak ngoh

ngie min-m-min-pah ngor

| klerenkast



衣櫥

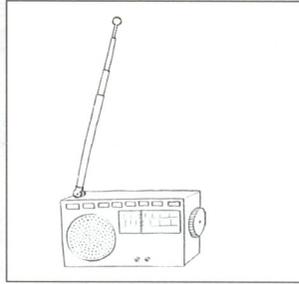
*Gesproken Kantonees*

| **yie kwai**

*Gesproken Hakka*

| **yie khoei**

| radio



收音机

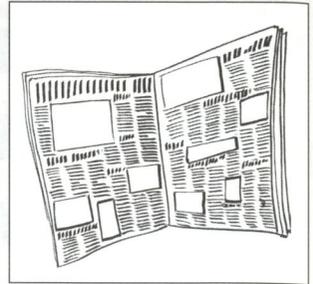
*Gesproken Kantonees*

| **sauw yam kee**

*Gesproken Hakka*

| **siewu yiem kie**

| krant



报纸

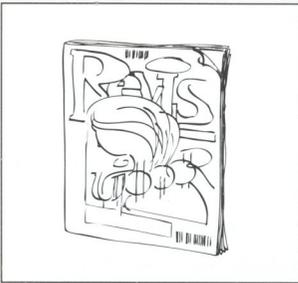
*Gesproken Kantonees*

| **boo tsie**

*Gesproken Hakka*

| **bauw tsi**

| tijdschrift



杂志

*Gesproken Kantonees*

| **tzap-djie**

*Gesproken Hakka*

| **tsap-djie**

| telefoon



电话

*Gesproken Kantonees*

| **dien wah**

*Gesproken Hakka*

| **then wah**

| mobiele telefoon



手机

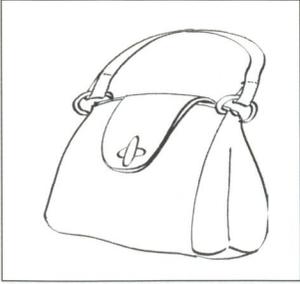
*Gesproken Kantonees*

| **sau-thai dien-wah**

*Gesproken Hakka*

| **sjie-thee ten-kwah**

| handtas



衣櫥

*Gesproken Kantonees*

| **sauw thai baauw**

*Gesproken Hakka*

| **siew thie bauw**

| boodschappen



购物

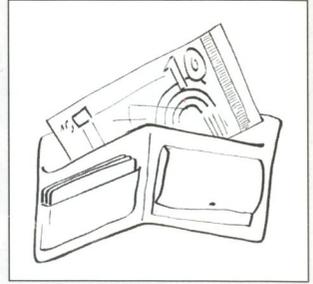
*Gesproken Kantonees*

| **kauw mat**

*Gesproken Hakka*

| **mai doeng**

| geld



钱

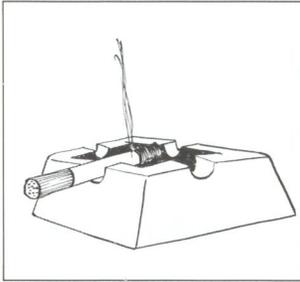
*Gesproken Kantonees*

| **tsien**

*Gesproken Hakka*

| **tshen**

| sigaretten/roken



香烟 / 抽烟

*Gesproken Kantonees*

| **yien**

**tshauw yien**

*Gesproken Hakka*

| **yen**

**tshieww yen**

| deur



门

*Gesproken Kantonees*

| **moen**

*Gesproken Hakka*

| **moen**

| familie



家庭

*Gesproken Kantonees*

| **ka thing**

*Gesproken Hakka*

| **kah thin**

# telwoorden

NEDERLANDS	GESCHREVEN TAAL
1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
20	二十
25	二十五
30	三十
40	四十
50	五十
60	六十
70	七十
75	七十五
80	八十
85	八十五
90	九十
100	一百
500	五百
1000	一千
Ik ben ... jaar	我...岁
Hoe oud bent u?	您年纪多大?
Hoe lang woont u in Nederland?	您在荷兰居住了多久?

**GESPROKEN KANTONEES****GESPROKEN HAKKA**

yat	yit
yie	ngie
saam	saam
seey	sie
mm	mm
lok	loek
tshat	tshit
baat	baat
kauw	kieuw
sap	sip
sap yat	sip yit
sap yie	sip ngie
yie sap	ngie sip
yie sap mm	ngie sip mm
saam sap	saam sip
seey sap	sie sip
mm sap	mm sip
lok sap	loek sip
tshat sap	tshit sip
tshat sap mm	tshit sip mm
baat sap	baat sip
baat sap mm	baat sip mm
gauw sap	gieuw sip
yat baak	yit ba
mm baak	m ba
yat tsien	yit tsèn
ngoh ...seuj	ngai ...soi
nee gee-doh seuj?	ngie git-doh soi?
nee djuu hoolaan gee-noi?	ngie tsjoe holan git gieuw?

# dagen en feestdagen

## NEDERLANDS

## GESCHREVEN TAAL

maandag

星期一

dinsdag

星期二

woensdag

星期三

donderdag

星期四

vrijdag

星期五

zaterdag

星期六

zondag

星期日

feestdag

节庆日

verjaardag

生日

oudjaar

除夕

(gelukkig) Nieuwjaar

新年 (快乐)

Kerstmis

圣诞节

Carnaval

狂欢节

Pasen

复活节

Hemelvaartsdag

耶稣升天日

Pinksteren

耶稣降临日

Dag van de Arbeid

劳动节

Dodenherdenking

二战烈士纪念日

Bevrijdingsdag

解放日

Sinterklaas

圣尼克莱节

Vaderdag

父亲节

Moederdag

母亲节

Koninginnedag

女王节

Divali feest

印度灯节

Holipagha

霍里巴哈节

Offerfeest

伊斯兰献祭节

Suikerfeest

开斋节

Ramadanfeest

拉马丹节

**GESPROKEN KANTONEES****GESPROKEN HAKKA**

sing khee yat

li bai yit

sing khee yie

li bai ngie

sing khee saam

li bai saam

sing khee seey

li bai sie

sing khee mm

li bai mm

sing khee lok

li bai loek

sing khee yat

li bai ngit

tsiet hing yat

tset khin ngit

saang-yat

saang-ngit

tsheu tsik

ngen saam sip

san nien (faai lok)

sien ngen (kwai lok)

sing daan tsiet

sin taan tset

khong foen yat

khong fohn tset

fok woet tsiet

foek faat tset

ye so sing thien yat

ya soe sin then ngit

ye so kong lam yat

ya soe kong lim ngit

lo dong tsiet

lauw thoeng tset

kaai fong yat

kaai fong ngit

Koertoelòèsj guunuu

g = g ern (Duits)

sing nee hak laai tsiet

sin nie khet laai tset

fu tshan tsiet

foe tshin tset

moo tshan tsiet

moe tshin tset

neu wong tsiet

ngie wong tset

divali-djit

divali-djit

hoo-lie-paa-ghaa djit

hoo-lie-paa-ghaa djit

hien-dzai-yat

hèn-dzai-ngit

“thong” djit

“thong” djit

la-ma-dan djit

la-ma-dan djit

# eten en drinken

NEDERLANDS	GESCHREVEN TAAL
Smakelijk eten	请慢用
Goed kauwen	细嚼
Uitspugen	吐出来
Ik heb dorst	我很渴
Ik heb honger	我很饿
Wilt u ...	您想...?
... drinken?	您想喝点什么吗?
... eten?	您想吃点什么吗?
... brood?	您想看医生吗?
... een warme maaltijd?	您想吃顿热餐吗?
... soep?	您想喝汤吗?
... iets anders?	您想要别的什么吗?
Hebt u gegeten?	您用过餐了吗?
Hebt u gedronken?	您喝了吗?
Hebt u geen honger?	您不饿吗?
Hebt u geen dorst?	您不渴吗?
Eet nog een beetje	再吃一点吧
Drink nog een beetje	再喝一点吧
Kunt u zelf eten?	您能自己吃吗?
Moet ik u helpen?	要我帮您吗?
Koud	冷
Warm	暖/热
Zoet	甜
Zout	咸
Hartig	(味道)很香(美味)

**GESPROKEN KANTONEES**

maan maan sik

imaan maan ngaauw seu

thoe tshut lee

ngo hauw hot

ngo thoo ngo

nee seung...?

nee seung mm seung yam yeh?

nee seung mm seung sik yeh?

nee seung mm seung thai yie sang?

nee seung mm seung sik jiet tshaan?

nee seung mm seung yam thong?

nee seuj-m-seuj joew khee-tha yè?

nee yaww mo sik faan?

nee yam-dzoh yè mee?

nee yaww mo thoo ngo?

nee yaww mo hauw hot?

sik doh-die

yam doh-die

nee ho mm ho yie djie-gee sik?

sai-m-sai ngoh bong-nee?

dong

nuun / jiet

thiem

haam

həu-heung (həu-mee)

**GESPROKEN HAKKA**

man man sit

man man ngaauw seuy

thoe tshoet looi

ngaai hiew hot

ngaai hauw ngo

ngie seung...?

ngie seung mm seung yiem doeng sie?

ngie seung mm seung sit doeng sie?

ngie seung mm seung khon yie sang?

ngie seung mm seung sit nget tshon?

ngie seung mm seung sit soen?

ngie oi-m-oi khie-tha ya?

ngie yiew mauw sit faan?

ngie yiew mauw yim ya?

ngie yiew mauw thoe ngo?

ngie hot-m-hot?

sit doh-dit

yim doh-dit

ngie tsie-ga sit-m-sit dau?

soe-m-soe ngor bong ngie?

laang

lohn/nget

thəm

ham

(hauw mee-tau)

| koffie/thee



咖啡 / 茶

*Gesproken Kantonees*

| **ka feh**

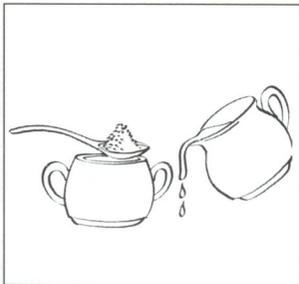
**tsha**

*Gesproken Hakka*

| **ka foei**

**tsha**

| suiker/melk



糖 / 牛奶

*Gesproken Kantonees*

| **thong**

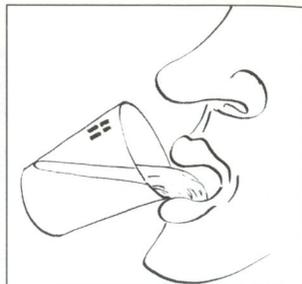
**ngau naai**

*Gesproken Hakka*

| **thong**

**ngiew laai**

| drinken



喝

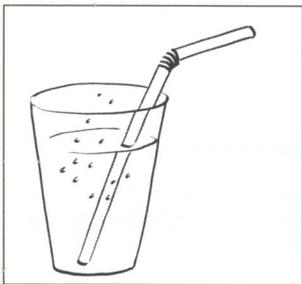
*Gesproken Kantonees*

| **yam**

*Gesproken Hakka*

| **yim**

| limonade



柠檬水

*Gesproken Kantonees*

| **ning mong seu**

*Gesproken Hakka*

| **lin moeng seuy**

| glas



玻璃杯

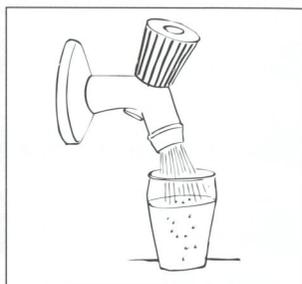
*Gesproken Kantonees*

| **bo lee boei**

*Gesproken Hakka*

| **bo lie boei**

| glas water + kraan



一杯水

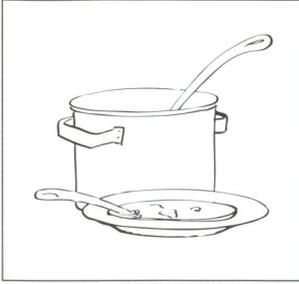
*Gesproken Kantonees*

| **yat-boei seu**

*Gesproken Hakka*

| **yip-boei soey**

| soep



汤

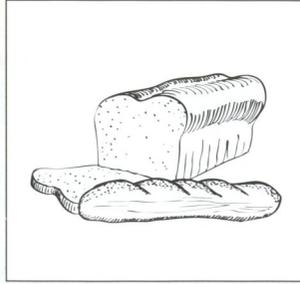
*Gesproken Kantonees*

| **thong**

*Gesproken Hakka*

| **thong**

| brood



面包

*Gesproken Kantonees*

| **min-pau**

*Gesproken Hakka*

| **mèn-pau**

| salade



沙拉

*Gesproken Kantonees*

| **saa-lut**

*Gesproken Hakka*

| **saa-lə**

| groente



蔬菜

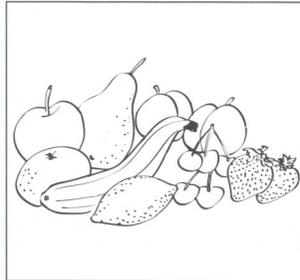
*Gesproken Kantonees*

| **tshoi**

*Gesproken Hakka*

| **tsjoi**

| fruit



水果

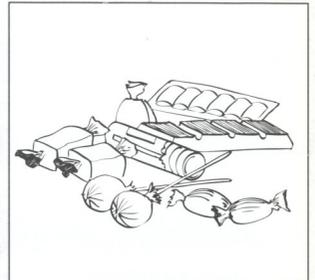
*Gesproken Kantonees*

| **saang-gwoh**

*Gesproken Hakka*

| **san-gwoh**

| zoetigheid/snoep



甜品/ (麻糖)

*Gesproken Kantonees*

| **thiem- yè/**

**mah-thong**

*Gesproken Hakka*

| **thèm--peen/**

**mah-thong**

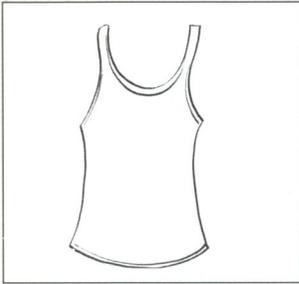
# persoonlijke verzorging

NEDERLANDS	GESCHREVEN TAAL
Draaien	转
Meehelpen	协助
Bent u ...	您
... moe?	您累吗?
... boos?	您生气吗?
... verdrietig?	您难过吗?
... blij?	您高兴吗?
... tevreden?	您满意吗?
Hebt u ...	您有没有X?
... pijn?	您觉得哪里疼吗?
... jeuk?	您有发痒吗?
... goed geslapen?	您睡得好吗?
Ligt u goed?	您躺得舒服吗?
Zit u goed?	您坐得舒服吗?
Wilt u anders liggen?	您想靠着坐下来吗?
Gaat het goed?	(您一切)都好吗?
Wilt u ...	您想...?
... rusten?	您想休息吗?
... naar bed?	您想就寝吗?
... eten?	您想吃点什么吗?
... drinken?	您想喝点什么吗?
... naar buiten?	您想到室外吗?
... douchen?	您想洗淋浴吗?
... naar de WC?	您想去厕所吗?
Koud	冷
Warm	暖/热

**GESPROKEN KANTONEES****GESPROKEN HAKKA**

tsuun	tshon
bong sauw	bong sieuw
nee	ngie
nee gwoei mm gwoei?	ngie khi mm khi?
nee lau-mm-lau?	ngie lieu-mm-lieu?
nee seung-mm-seung-sam?	ngie seung-mm-seung-sim?
nee hoi-mm-hoi-sam?	ngie hoi-mm-hoi-sim?
nee moon-m-moon-ie?	ngie maan-m-maan-yie?
.nee yaww mo X?	ngie yiew mauw X?
nee yaww moo bien doo thong?	ngie yiew mauw lai thang thoeng?
nee yaww moo bien doo han?	ngie yiew mauw lai thang hooi?
nee fan-dak-ho-m-ho?	ngie seu-dè-hau-m-hau?
...fan-dak-suu-m-suu-fok?	ngie seu-dè-hau-m-hau(seu-dè-soe-m-soe-fok)?
...tjwo-dak-ho-m-ho?	...tjwo-dau-hau-m-hau?
nee seu-m-seu yioew kauw djuu chor hai dàu?	ngie seung-m-seung kauw haa loi chor?
(nee) do ho ma?	(ngie) hau-m-hau?
nee seung...?	ngie seung...?
nee seung mm seung yaww sik?	ngie seung mm seung hieww sit?
nee seung mm seung fan kaauw?	ngie seung mm seung sooi moek?
nee seung mm seung sik yeh?	ngie seung mm seung sit doeng sie?
nee seung mm seung yam yeh?	ngie seung mm seung yiem doeng sie?
nee seung mm seung tshut heu?	ngie seung mm seung tsoet hie?
nee seung mm seung chong leung?	ngie seung mm seung choeng leung?
nee seung mm seung heu tshie soh?	ngie seung mm seung hie tshie soh?
dong	laang
nuun / jiet	lohn/nget

| hemd



汗衫

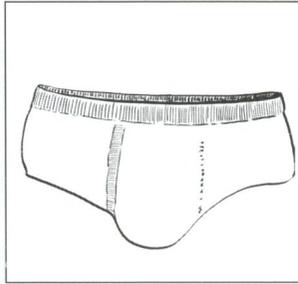
*Gesproken Kantonees*

| **dai saam**

*Gesproken Hakka*

| **daai saam**

| onderbroek (man)



内裤

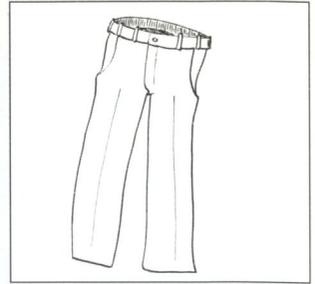
*Gesproken Kantonees*

| **dai foe**

*Gesproken Hakka*

| **daai foe**

| broek



裤子

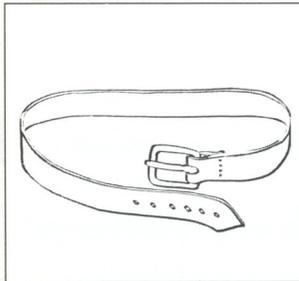
*Gesproken Kantonees*

| **foe**

*Gesproken Hakka*

| **foe**

| broekriem



腰带

*Gesproken Kantonees*

| **yieuw daai**

*Gesproken Hakka*

| **yauw dai**

| sok/sokken



袜 / 袜 (双)

*Gesproken Kantonees*

| **mat**

**mat (deuy)**

*Gesproken Hakka*

| **maat**

**maat (doey)**

| schoen/schoenen



鞋 / 鞋 (双)

*Gesproken Kantonees*

| **haai**

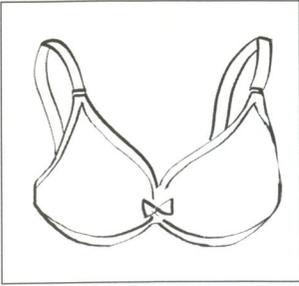
**haai (deuy)**

*Gesproken Hakka*

| **haai**

**haai (doey)**

| bh



胸罩

*Gesproken Kantonees*

| hong wai

*Gesproken Hakka*

| hoeng woei

| slip



内裤

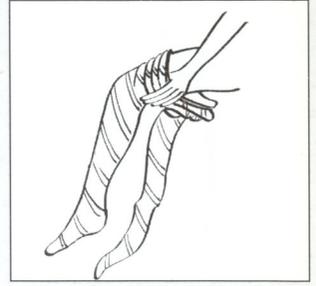
*Gesproken Kantonees*

| dai foe

*Gesproken Hakka*

| daai foe

| panty



连裤袜

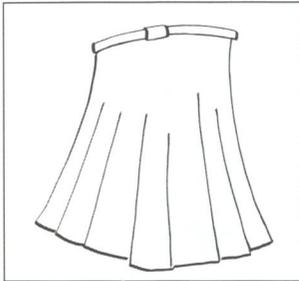
*Gesproken Kantonees*

| sie mat

*Gesproken Hakka*

| soe maat

| rok



裙子

*Gesproken Kantonees*

| kwan

*Gesproken Hakka*

| kjoen

| jurk



连衣裙

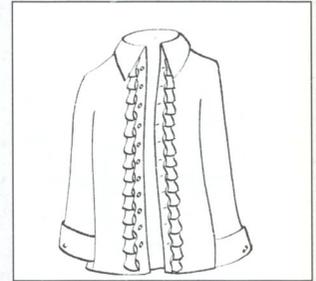
*Gesproken Kantonees*

| tshuun san kwan

*Gesproken Hakka*

| tshen sin kjoen

| blouse



罩衫

*Gesproken Kantonees*

| sut saam

*Gesproken Hakka*

| soet saam

| jas



外衣; 大衣

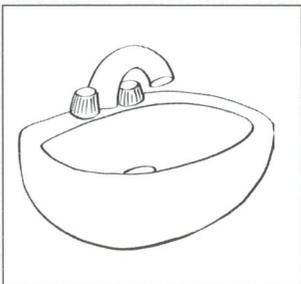
*Gesproken Kantonees*

| **daai lauw**

*Gesproken Hakka*

| **thaaï lieuw**

| wastafel



洗脸池

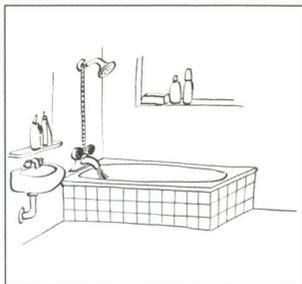
*Gesproken Kantonees*

| **sai mien phoen**

*Gesproken Hakka*

| **seh men phoen**

| douche/badkamer



淋浴 / 浴室

*Gesproken Kantonees*

| **lam yok**

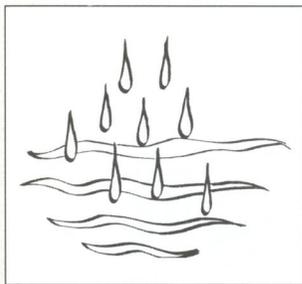
**yok sat**

*Gesproken Hakka*

| **choeng leung kahn**

**choeng leung fong**

| water



水

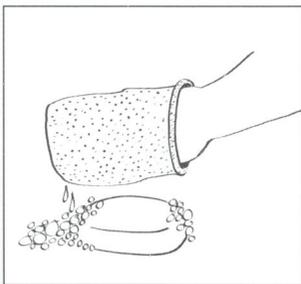
*Gesproken Kantonees*

| **seu**

*Gesproken Hakka*

| **soey**

| wassen/washandje



洗 / 洗脸毛巾

*Gesproken Kantonees*

| **sai**

**sai mien kan**

*Gesproken Hakka*

| **seh**

**seh men kin**

| plassen



小便

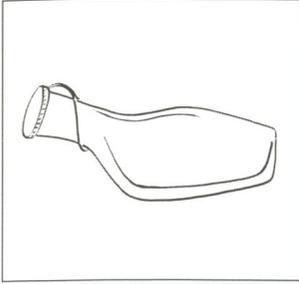
*Gesproken Kantonees*

| **sieww bien**

*Gesproken Hakka*

| **sjew phen**

| urinaal



尿壶

*Gesproken Kantonees*

| **nieuw woe**

*Gesproken Hakka*

| **tham kohn**

| toilet



厕所

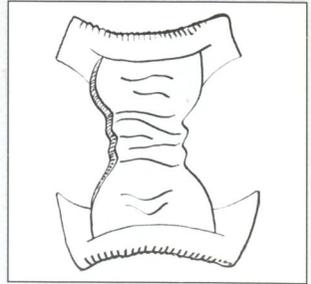
*Gesproken Kantonees*

| **tshie soh**

*Gesproken Hakka*

| **tshie soh**

| luier



尿布

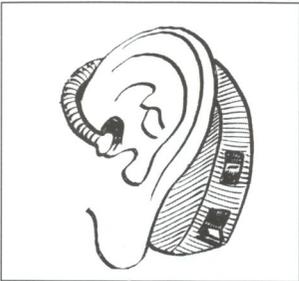
*Gesproken Kantonees*

| **nieuw bow**

*Gesproken Hakka*

| **ngew boe**

| gehoorapparaat



助听器

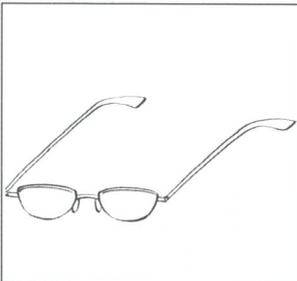
*Gesproken Kantonees*

| **tsoh thing hey**

*Gesproken Hakka*

| **tsho thang hie**

| bril



眼镜

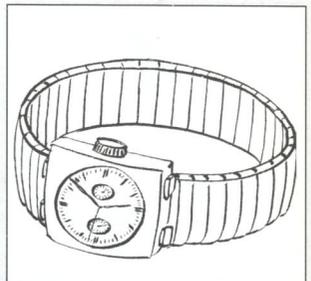
*Gesproken Kantonees*

| **ngaan kheng**

*Gesproken Hakka*

| **ngaan kjeng**

| horloge



手表

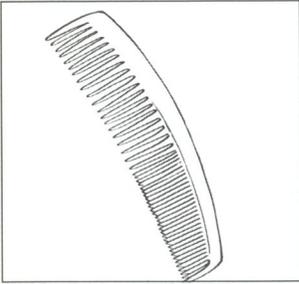
*Gesproken Kantonees*

| **sauw bieuw**

*Gesproken Hakka*

| **sieuw bjew**

| kam



梳子

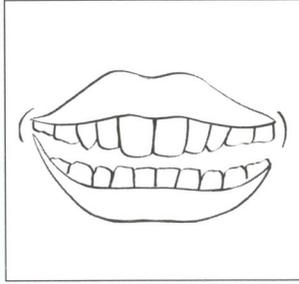
*Gesproken Kantonees*

| **soh**

*Gesproken Hakka*

| **soh**

| tanden



牙齿

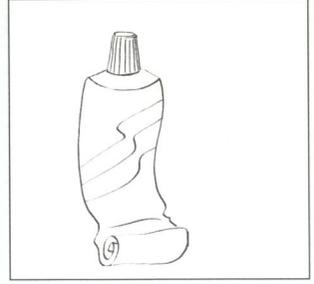
*Gesproken Kantonees*

| **nga**

*Gesproken Hakka*

| **nga**

| tandpasta



牙膏

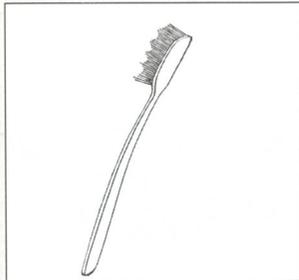
*Gesproken Kantonees*

| **nga koo**

*Gesproken Hakka*

| **nga kauw**

| tandenborstel



牙刷

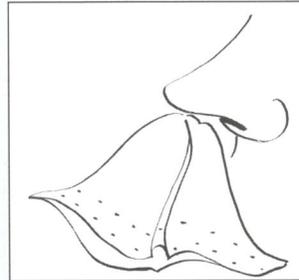
*Gesproken Kantonees*

| **nga tshaat**

*Gesproken Hakka*

| **nga tshat**

| zakdoek



手绢

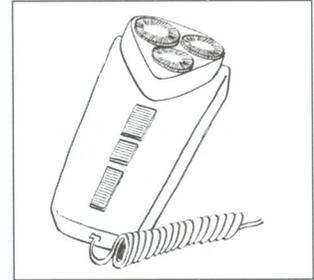
*Gesproken Kantonees*

| **sauw kan**

*Gesproken Hakka*

| **sieww kin**

| scheerapparaat



剃须刀

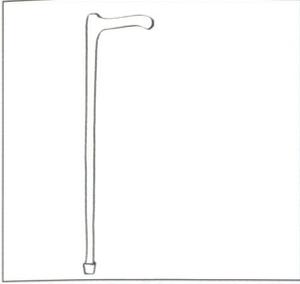
*Gesproken Kantonees*

| **thai soo doo**

*Gesproken Hakka*

| **soe phauw**

| wandelstok



拐杖

*Gesproken Kantonees*

| **kwaai cheung**

*Gesproken Hakka*

| **kai tsong**

| rolstoel



轮椅

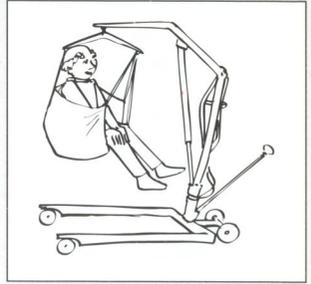
*Gesproken Kantonees*

| **lun yie**

*Gesproken Hakka*

| **loen yie**

| tillift



起重机

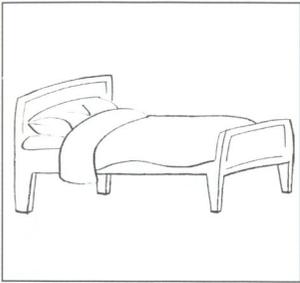
*Gesproken Kantonees*

| **hee tchongkee**

*Gesproken Hakka*

| **hie tchongkie**

| bed



床

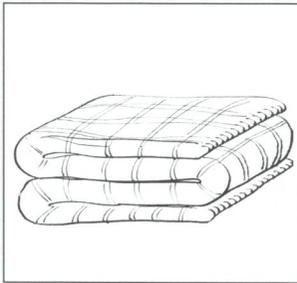
*Gesproken Kantonees*

| **tshong**

*Gesproken Hakka*

| **tshong**

| deken



毛毯

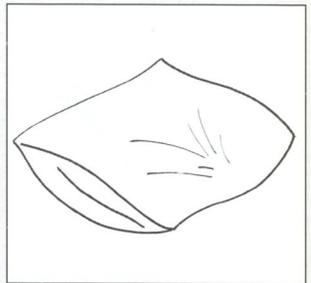
*Gesproken Kantonees*

| **phie**

*Gesproken Hakka*

| **phie**

| hoofdkussen



枕头

*Gesproken Kantonees*

| **tsham thauw**

*Gesproken Hakka*

| **tsim thieuw**

| vegen



扫地

*Gesproken Kantonees*

| **soo dee**

*Gesproken Hakka*

| **sau tie**

| planten water geven



给植物浇水

*Gesproken Kantonees*

| **lam fa**

*Gesproken Hakka*

| **lim fa**

| badkamer/wc  
schoonmaken



清洁浴室/厕所

*Gesproken Kantonees*

| **tshing-git yok sat/  
tshie soh**

*Gesproken Hakka*

| **tshing-gè choeng  
leung fong/tshie soh**

| afstoffen



擦灰尘

*Gesproken Kantonees*

| **mat-tshan**

*Gesproken Hakka*

| **mat-tshin**

| bed verschonon



更换床单

*Gesproken Kantonees*

| **woen tshong-daan**

*Gesproken Hakka*

| **won- tshong-daan**

| tafel afruimen



收拾桌子

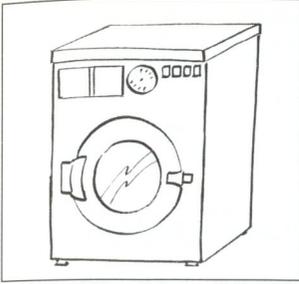
*Gesproken Kantonees*

| **sau thoi**

*Gesproken Hakka*

| **sieuw zok**

| wasmachine



洗衣机

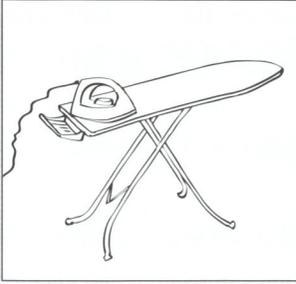
*Gesproken Kantonees*

| sai yi kee

*Gesproken Hakka*

| seh yi

| strijkijzer/strijkplank



熨斗

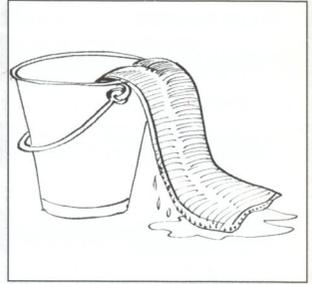
*Gesproken Kantonees*

| thong dauw

*Gesproken Hakka*

| thong dieuw

| dweil



地拖

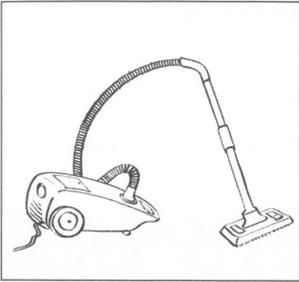
*Gesproken Kantonees*

| dee thoh

*Gesproken Hakka*

| tie-thoh

| stofzuiger



吸尘器

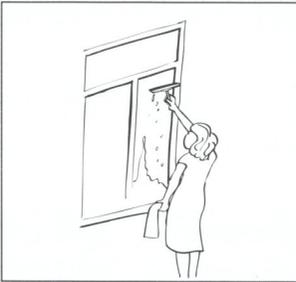
*Gesproken Kantonees*

| khap tshan kee

*Gesproken Hakka*

| khip tshin kie

| ramen zemen



清洗窗户玻璃

*Gesproken Kantonees*

| sai-tjeung

*Gesproken Hakka*

| sè- chongs

| afwassen (vaat)



清洗 (碗筷)

*Gesproken Kantonees*

| sai woen

*Gesproken Hakka*

| sè won

## dokter / medicijnen

### NEDERLANDS

### GESCHREVEN TAAL

Hebt u ...	您有没有X?
... pijn?	您觉得哪里疼吗?
Waar?	哪里?
... koorts?	您发烧吗?
... het benauwd?	您呼吸有困难吗?
... jeuk?	您有发痒吗?
... gegeten?	您用过餐了吗?
... gedronken?	您喝过吗?
... honger?	您饿吗?
... dorst?	您口渴吗?
Antibiotica	抗生素
Insuline	胰岛素
Wondzorg	伤口护理
Hebt u uw medicijnen ingenomen?	您服药了吗?
Wilt u dat	
Wilt u dat de dokter komt?	您希望请医生来吗?
Wilt u dat de broeder komt?	您希望叫男护理来吗?
Wilt u dat de zuster komt?	您希望叫护士来吗?
Wilt u dat wij	您希望我们
Wilt u dat wij de dokter bellen?	您希望我们给医生打电话吗?
Wilt u dat wij de thuiszorg bellen?	您希望我们给家庭护理机构打电话吗?
Wilt u dat wij uw man/vrouw/ partner bellen?	您希望我们给您的丈夫/ 妻子/伴侣打电话吗?
Wilt u dat wij uw familie bellen?	您希望我们给您的家人打电话吗?
Wilt u dat wij uw kinderen bellen?	您希望我们给您的子女打电话吗?
Wilt u dat wij de pastoor bellen?	您希望我们给神甫打电话吗?

**GESPROKEN KANTONEES**

nee yaww mo X?

nee yaww moo bien doo thong?

bien doo?

nee yaww moo faat sieuw?

nee foe khap yaww moo kwan naan?

nee yaww moo bien doo han?

nee yaww mo sik faan?

nee yam djwo yè mee?

nee tho ngoh mee?

nee hao hot mee?

khong-sang-soo

yee-däu-säu

seung-hau woe-lee

nee yaww mo sik yeuk?

nee joe-m-joe

nee joe-m-joe yie-sang lee?

nee joe-m-joe naam woe sie lee?

nee joe-m-joe neu woe sie lee?

nee seung mm seung ngo-dei

nee seung mm seung ngo-dei da

dien wah bee yie sang?

nee seung mm seung ngo-dei da

dien wah bee ka ting woe lee?

nee seung mm seung ngo-dei da dien

wah bee Lo-gong/lo-phoh/ boon-leu?

nee seung mm seung ngo-dei da

dien wah bee ka yan?

nee seung mm seung ngo-dei da

dien wah bee nee die dzai-leuj?

nee seung mm seung ngo-dei da

dien wah bee san-foe?

**GESPROKEN HAKKA**

ngie yieww mauw X?

ngie yieww mauw lai thang thoeng?

laai thang?

ngie yieww mauw faat sauw?

ngie foe khip yieww mauw khoen naan?

ngie yieww mauw lai thang hooi?

ngie yieww mauw sit faan?

ngie yim djwo meei?

ngie thoe- ngo mauw?

ngie hieww hot mauw?

khong-saang-soe

yee-däu-säu

seung-hieww tsing-gè

ngie yieww mauw sit yohk?

ngie oi-m-oi

ngie oi-m-oi yie-sang loi?

ngie oi-m-oi laam foe soe loi?

ngie oi-m-oi leuj foe soe loi?

ngie sóe-m-sóe ngai

ngie sóe-m-sóe ngai da ten wah

póon yie sang?

ngie sóe-m-sóe ngai da then

wah poon ga thin foe lie?

ngie sóe-m-sóe ngai da then wah

poon Lau-gong/ lau-phoh/

ngie sóe-m-sóe ngai da then wah

poon woek kha ngin?

ngie sóe-m-sóe ngai da then wah

poon ngie dzai-leuj?

ngie sóe-m-sóe ngai da then

wah poon sin-foe?

# dokter / medicijnen

## NEDERLANDS

## GESCHREVEN TAAL

Wilt u dat wij de dominee bellen?

您希望我们给牧师打电话吗？

Wilt u dat wij de imam bellen?

您希望我们给伊玛目打电话吗？

Wilt u dat wij de pandit bellen?

您希望我们给印度教经  
师打电话吗？

Wilt u dat wij de rabijn bellen?

您希望我们给犹太教经师/  
拉比打电话吗？

Wilt u dat wij de lama bellen?

您希望我们给(佛教)  
喇嘛打电话吗？

Begrijpt u mij?

您明白我吗？

**GESPROKEN KANTONEES**

nee seung mm seung ngo-dei da  
dien wah bee mok-sie?

nee seung mm seung ngo-dei da  
dien wah bee ie-ma-moe?

nee seung mm seung ngo-dei da  
dien wah bee pandit?

nee seung mm seung ngo-dei da dien  
wah bee laa-bie?

nee seung mm seung ngo-dei da  
dien wah bee la-ma?

nee ming-m-ming-pak ngoh?

**GESPROKEN HAKKA**

ngie sóe-m-sóe ngai da then wah  
poon mok-soe?

ngie sóe-m-sóe ngai da then wah  
poon ie-ma-moe?

ngie sóe-m-sóe ngai da then wah  
bin pandit?

ngie sóe-m-sóe ngai da then wah  
bin laa-bie?

ngie sóe-m-sóe ngai da then wah  
bin la-ma?

ngie min-m-min-pak ngai?

| dokter



医生

*Gesproken Kantonees*

| **yie sang**

*Gesproken Hakka*

| **yie sang**

| verpleegster



女护士

*Gesproken Kantonees*

| **neu wu sie**

*Gesproken Hakka*

| **ngie foe soe**

| broeder



男护士

*Gesproken Kantonees*

| **naam wu sie**

*Gesproken Hakka*

| **laam foe soe**

| medicijnen



药

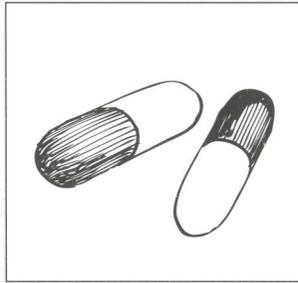
*Gesproken Kantonees*

| **yeuk**

*Gesproken Hakka*

| **yohk**

| capsules



胶囊

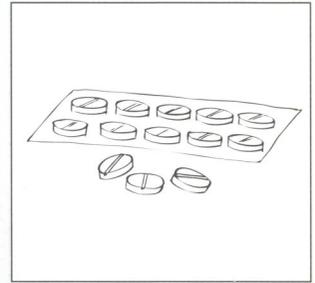
*Gesproken Kantonees*

| **yuun-dzai**

*Gesproken Hakka*

| **yuang-dzai**

| tabletten



药片(药粒/药片)

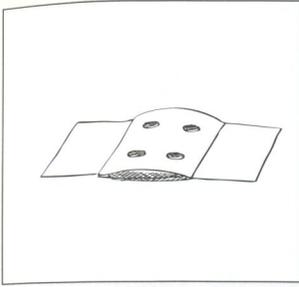
*Gesproken Kantonees*

| **yok-lup/yok-pien**

*Gesproken Hakka*

| **yuek-pen**

| pleister



胶布

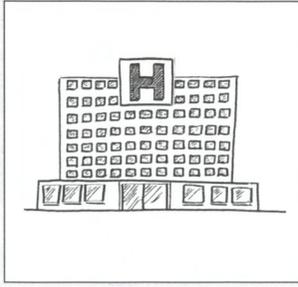
*Gesproken Kantonees*

| **gauw-po**

*Gesproken Hakka*

| **gaauw-boe**

| ziekenhuis



医院

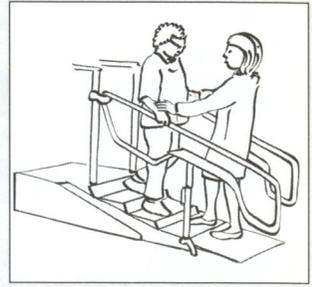
*Gesproken Kantonees*

| **yi yuun**

*Gesproken Hakka*

| **yi yen**

| fysiotherapie



理疗

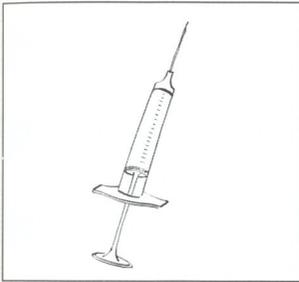
*Gesproken Kantonees*

| **lee lieuw**

*Gesproken Hakka*

| **lie ljew**

| injectiespuit



注射器

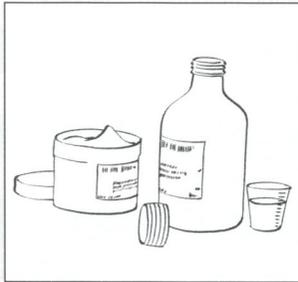
*Gesproken Kantonees*

| **tsuu seh hee**

*Gesproken Hakka*

| **tsoe sah hie**

| zalf/drankje



药膏 / 饮料

*Gesproken Kantonees*

| **yeuk koo**

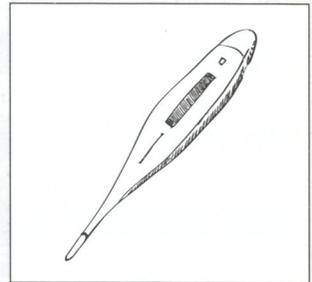
**yohk kauw**

*Gesproken Hakka*

| **yam lieuw**

**yiem ljew**

| thermometer



体温表

*Gesproken Kantonees*

| **thaam-yit-dzam**

*Gesproken Hakka*

| **thaam- yet-djim**

# therapieën

## NEDERLANDS

## GESCHREVEN TAAL

Wilt u ...?

您想...?

... de dokter spreken?

您想看医生吗?

Zitten

坐

Vastpakken

抓住

Staan

站

Rechtop staan

站直

Lopen

走

Grote stappen

大步

Doorlopen

继续走

Omdraaien

转身

Teruglopen

走回来

Voorzichtig

小心

Rustig aan/langzaam

不要着急/慢慢来

Sneller

快点

Goed zo

很好!

Ga door!

继续!

Optillen

提起来

Omlaag

往下

Omhoog

往上

Naar voren

向前来

Naar achteren

往后

Bent u moe?

您觉得累吗?

Hebt u pijn?

您觉得哪里疼吗?

Waar?

哪里?

Even uitrusten

休息一会儿

Ontspannen

放松

Terugrijden

开回来

U komt om ... uur

您...点钟来

Begrijpt u mij?

您理解我吗?

**GESPROKEN KANTONEES**

nee seung...?

nee seung mm seung thai yie sang?

tsho

tshok tsuu

khee

khee tsik

tsauw

daai-bo

kai tsok hang

tshuun san

haang faan lee

sjoe-sam

maan maan loi

faai-die

gee-ho

kai tsok!

ling-hee-lai

lok-lai (heung-haa)

heung-seung

heung tshien lee

heung-hau

nee koei mm koei?

nee yaww moo bien doo thong?

bien doo?

yaww sik jat tsan

fong song

tsaa faan lee

nee...diem zhong lee

nee ming-m-ming-pak ngoh

**GESPROKEN HAKKA**

ngie seung...?

ngie seung mm seung khon yie sang?

tsho

tsaa woen

khie

khie tshit

tsiew

dai-boe

keh choek hang

tshon sin

haang tshon looi

Sjiauw -sim

man man loi

kwai-dik

git-hau

keh sjoek!

líng-hie-loi

lok-loi (heung-)

heung-song

heung tshen looi

heung-hiew

ngie khii mm khii?

ngie yiew mauw lai thang thoeng

laai thang?

hiew sit yit ha

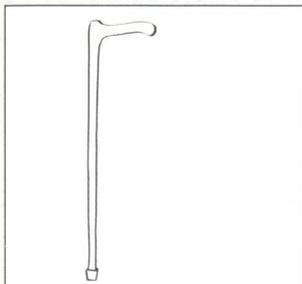
fong soeng

tsaa tshon looi

ngie...djem tsoeng looi

ngie min-m-min-pah ngor

| wandelstok



拐杖

*Gesproken Kantonees*

| **kwaai cheung**

*Gesproken Hakka*

| **kai tsong**

| rolstoel



轮椅

*Gesproken Kantonees*

| **lun yie**

*Gesproken Hakka*

| **loen yie**

| rollator



手推助行车

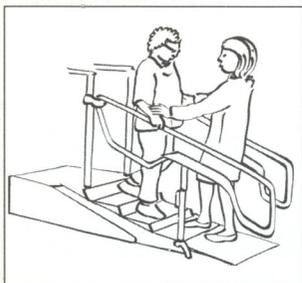
*Gesproken Kantonees*

| **yau-lun bong-  
haang-gee**

*Gesproken Hakka*

| **yiew lun-bong-  
han-gie**

| fysiotherapie



理疗

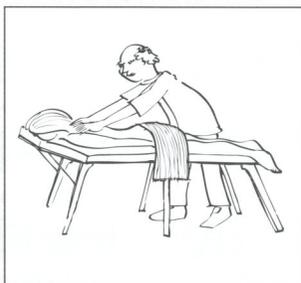
*Gesproken Kantonees*

| **lee lieuw**

*Gesproken Hakka*

| **lie ljew**

| massage



按摩

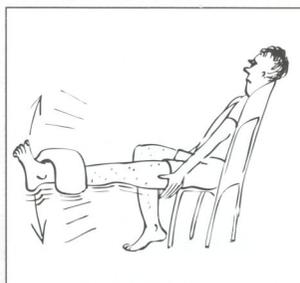
*Gesproken Kantonees*

| **on-moh**

*Gesproken Hakka*

| **on-moh**

| oefenen



练习

*Gesproken Kantonees*

| **lien-dzap**

*Gesproken Hakka*

| **lèn-sip**

wandelen



散步

*Gesproken Kantonees*

| **san-po**

*Gesproken Hakka*

| **saan-poe**

gym



运动

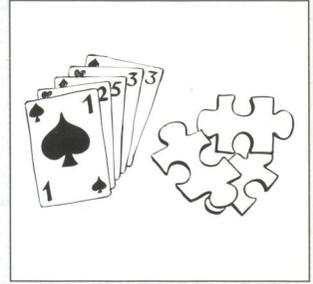
*Gesproken Kantonees*

| **wAn-dong**

*Gesproken Hakka*

| **yuun-tong**

kaarten/puzzelen



玩牌/ 拼图

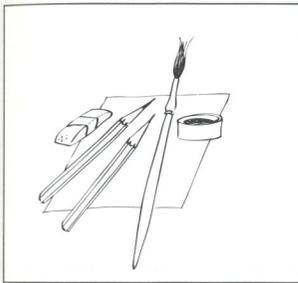
*Gesproken Kantonees*

| **phè-phai/ peing-təu**

*Gesproken Hakka*

| **phè-phaai/ pin-tu**

tekenen/schilderen



画画儿/画油画

*Gesproken Kantonees*

| **wak-waah/**

**wak yau-waah**

*Gesproken Hakka*

| **wak-waah/**

**wak yiəl-waah**

gesprek/praten



谈话/说话

*Gesproken Kantonees*

| **khing-gai/gong yè**

*Gesproken Hakka*

| **khing- gai/gong ya**

tv kijken/  
muziek luisteren



看电视/听音乐

*Gesproken Kantonees*

| **thai dien- sie/**

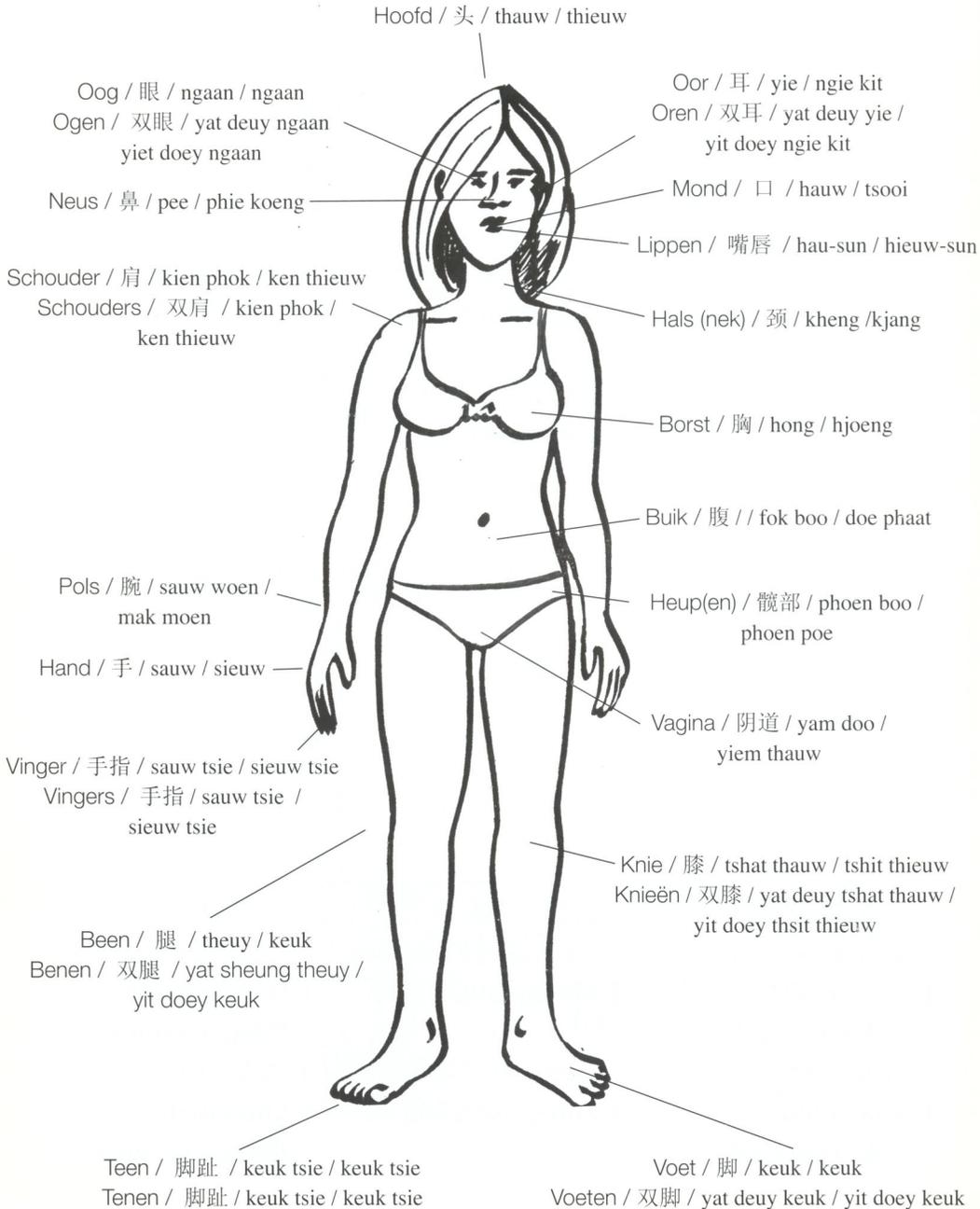
**thèng yam-ngok**

*Gesproken Hakka*

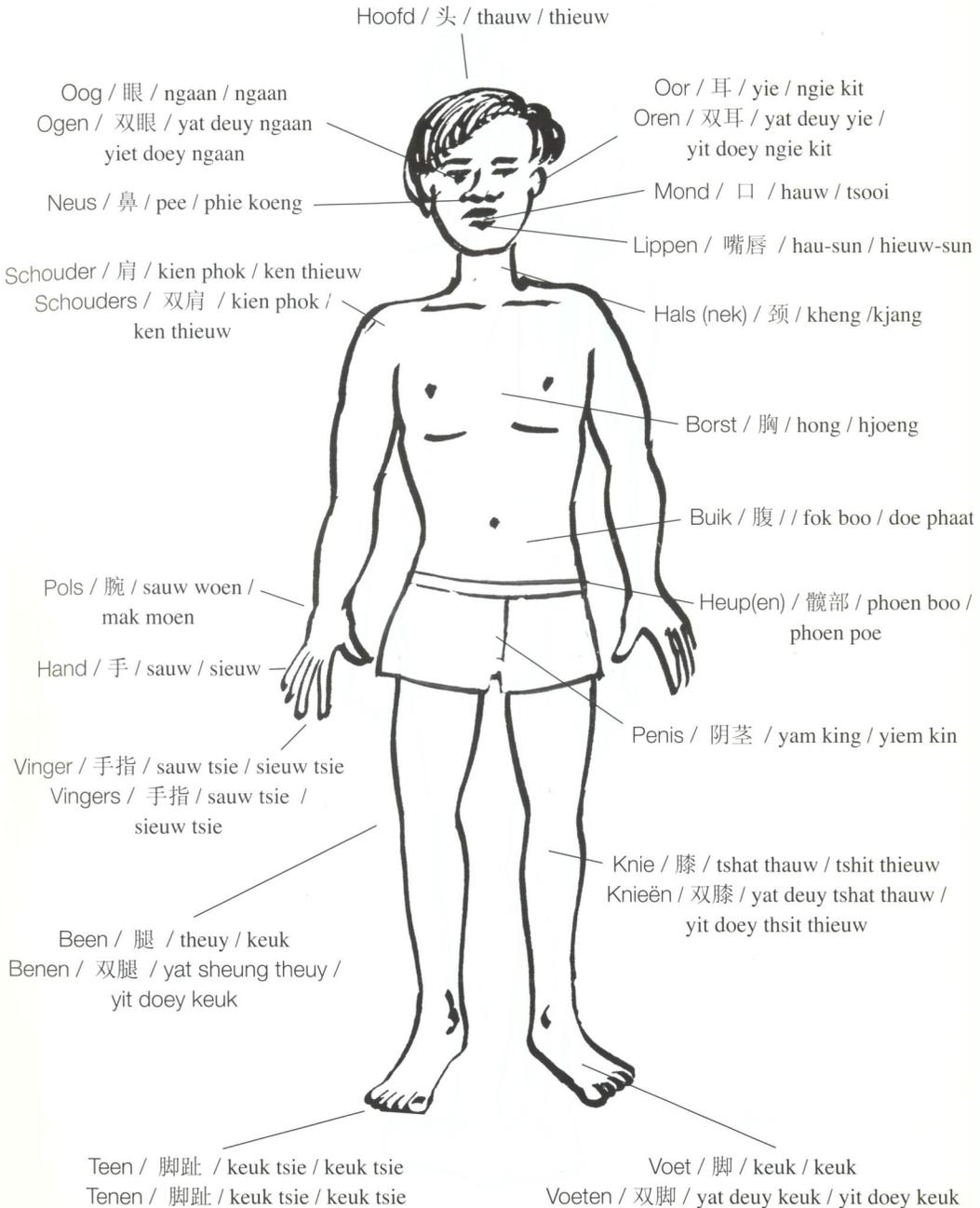
| **khon then- sie/**

**thang yim-ngok**

Vrouw / 女 / neu / ngie  
 Lichaam / 身体 / san thai / sin thie



Man / 男 / naam / laam  
 Lichaam / 身体 / san thai / sin thie





Stuit / 尾骨 / mee-long-gwat /  
mie-long-goet

Kuit / 小腿 / sieuw-theui /  
sjau-teuj

Hielen / 脚跟 / geuk-dzaan /  
geuk-dzang



Stuit / 尾骨 / mee-long-gwat /  
mie-long-goet

Kuit / 小腿 / sieuw-theui /  
sjau-teuj

Hielen / 脚跟 / geuk-dzaan /  
geuk-dzang







**ZonMw**



Uitgave van het NIGZ  
[www.nigz.nl](http://www.nigz.nl)